

# La Movado

Fondita en 1951 N-ro 795 majo 2017

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU  
Niihamatyō 2-4-18, Marugame-si, Kagawa-ken 763-0063,  
KOSAKA Kiyoyuki

## ENHAVO

ソウル世界大会旅行団へのお誘い.....	KLEG 国際部 1-2
初心者のための語尾なし単語の使い方 (53)...	相川 節子 2
楽しい作文教室 (70).....	塚本 猛 3
Kajero Libervola: La Imperiestra Mesaĝo pri la Eduko	
.....	YAMAGUTI Sin'iti 4
モバード俳句 (52).....	広高 正昭 5
対訳: 私はかうして死んだ! (4)	
.....	平林 初之輔 / belmonto 6-7
書評: Mi stelojn jungis al revado.....	伊藤 俊彦 8
Gvidlibro tra Esperantio.....	渡辺 克義 9
桂福点さんとエスペラント.....	矢吹 あさゑ 10
楽譜: Flugas Kondoro(コンドルは飛んでいく)...	島谷 剛 11
Salono:「エスペラント会話上達法」を点訳して	
.....	温泉川 美喜雄 12
Esperantigita Apelo kontraŭ kazino.....	AIKAWA Setuko 12
La Movado: 門司の市場で講習、他.....	13
KLEG(関西連盟)委員会報告.....	13
Vortkruca enigmo / 作文教室成績.....	14
Mikspoto / KLEG 事務局だより / 作文教室課題.....	15
編集ノート.....	16

## ソウル世界大会旅行団へのお誘い

第102回世界エスペラント大会は、韓国のソウルで7月22日(土)~29日(土)までの8日間開催されます。関西エスペラント連盟(KLEG)は、東武トップツアーズ(株)京都支店と協力して、隣国で行われる世界大会に参加する旅行団を企画しました。合わせて大会後、扶余(プヨ)と釜山(プサン)を観光して7月31日(月)に帰国する日程を組み、すでに申し込み受け付けを開始しました。

「旅行団参加募集のご案内」と「旅行団参加申込書」をLa Movado 4月号に挟み込みましたので、お手元にお持ちだと思います。お持ちでない方、友達にも渡したい方は、KLEGに請求ください。詳細はこの案内書などをご覧ください。概要は次のとおりです。7月22日関西空港から大韓航空で金浦空港に飛び、そのまま専用バスで大会会場のHankuk Universitato de Fremdaj Studoj(HUFS、漢字では、韓国外国語大学校)に行き、受付で手続きを行います。この日は夜、Movada Foiroといって、各国のエスペラント団体が各自の活動を展示したブースが並びます。大勢の人が押し寄せ、夜店のような賑わいを見せます。翌日、午前に関会式があり、正式に世界大会の幕が開きます。午後からは多

くの並行番組が始まり、28日まで続きます。

Dua BultenoにProvizora programoが載っていますので、それを参考にしてください。参加したい番組と、行きたい半日遠足、全日遠足をうまく組み合わせて大会を楽しむことが肝要です。

大会会場へは、ホテルから公共交通を使って通うこととなりますが、そのホテルは、ソウル市中心部の仁寺洞にあるクラウン・ホテルで、近くには景福宮、昌徳宮の名所、南大門、明洞、ソウル駅などの繁華街があります。参加したからにはできるだけ行動派となり、観光、見学、買い物、韓国グルメをお楽しみください。

7月29日午前に閉会式があり、そのあと、旅行団のPostkongresa ekskursoが始まります。専用バスで一路南に、忠清南道の扶余(プヨ)に向かいます。後百済(ゴクダラ、892~936)の都があったところで、百済は日本でも地名として残るほど関係深い国です。翌日扶余(プヨ)観光として、扶蘇山城、

KLEG 国際部





**Kongresejo: Hankuk Universitato de Fremdaj Studoj**

定村寺址、陸山里古墳群、山忠寺などを専用バスで巡り、韓国の新幹線ともいわれる列車で釜山（プサン）に行きます。釜山は朝鮮半島の南端に位置し、古くから、朝鮮半島（韓半島）と日本を結ぶ交通の要衝として栄えた韓国第2の都市です。また、このあたりに任那の日本府があったとされています。翌31日、龍頭山公園、釜山タワー、国際市場、チャガル

初心者のための

## 語尾なし単語の使い方 (53)

相川 節子

### 接続詞 (5) **dum**

前置詞のところでも紹介しましたが、ここでは接続詞としての使い方を説明します。「～している間に」という意味で、時間的な表現にしか使いません。

*Mia infano estas en infanvartejo, dum mi laboras.*

(わたしが働いている間、子どもは保育所にいます)

*Dum pluvis, mi restis en la domo.*

(雨が降っている間、家の中にいました)

*Forĝu feron dum ĝi estas varmega.*

(鉄は熱いうちに打て)

*Esperanto-Sumoo daŭras 15 tagojn, dum la reala Sumoo okazas.*

(エスペラント相撲\*は本物の相撲が行われている間、15日間続きます)

*dum* で導かれる従属文、たとえば最初の文例でいうと *dum mi laboras* の部分ですが、主文の前でもあとでもかまいません。ザメンホフの用例には従属文があとになっている例が多いように思います。

*dum* は、前置詞として使われる場合も接続詞とし

ち市場、甘川洞文化村、などを観光し、釜山から空路で関西空港に帰着します。ソウル、扶余、釜山と韓国を縦断したことになり、北から南へ、風土、雰囲気それぞれの違いが感じられれば、あなたはもう韓国通です。大会後の旅行中に、日本でも馴染みの深い韓国料理、カルビ焼き肉、石焼ビビンバ、ブルコギ、などに舌鼓を打ちます。

さて、この旅行団の結団式を第65回関西エスぺラント大会(6月3～4日、大阪大学豊中キャンパス)の分科会で行います。参加者の顔合わせや旅行社の担当者による旅行の説明も行います。どうぞこの分科会に参加して、何でもお気軽にお聞きください。大会後は別行動で韓国を旅行したいと考えておられる方も、旅行社の担当者が相談に乗ってくださいませ。

みなさん、充実した世界大会と楽しい旅行をKLEGの旅行団で実現し、思い出の1ページを新たに追加していただきたく、お誘いします。

て使われる場合も、「その時間の最初から最後まで」をさすのが原則です。たとえば最初の文例なら、親が働いている時間ずっと、子どもは保育所にいるわけです。2番目の文例でも、雨が止むまで家にいたことは間違いありません。しかし3番目の場合、「鉄が熱いあいだずっと打ち続けよ」の意味ではなく、「冷める前に打て」の意味で、*dum* は「～の間ずっと」の意味ではありません。ある程度の時間の継続は示していますが、「最初から最後まで」の意味ではない場合もあります。

*dum* にはもうひとつの使い方があります。「～している一方で」の意味に使う場合です。

*Dum la formikoj laboradis, la cikado nur kantadis.*

(アリが働いている一方で、セミはただ歌っていた)

*En 2003 oni havis varmegon someron en Francio, dum en Japanio estis malpli varme ol en aliaj jaroj.*

(2003年、フランスの夏は猛暑だったが、その一方、日本では例年に比べて気温が低かった)

※エスペラント相撲とは：

一種の読書マラソンです。自分が読む本と、一日何ページ読むかを参加者各自が決め、15日間読みます。計画どおりに読めた日は白星、読めなかった日は黒星として、世話役に報告します。



①医師は状態について私に尋ねる。

【訳例1】 La kuracisto demandas min pri la stato de mia sano. (Orion, Teo)

【訳例2】 La kuracisto demandis min pri mia sanstato. (Eiko, ヒー坊, Fumi)

【訳例3】 La kuracisto demandas min pri mia korpa stato. (Ivajo)

状態: stato.

「医師」は kuracisto です。前月の課題に出た「医師」、あるいは、「私」に話しかけている特定の「医師」だと考えれば、la を付加する方がいいでしょう。特定せずに「ある医師」と解釈したのであれば la は不要です。

「状態」は stato (状態、ありさま) ですが、例文のように説明用の単語を付け加える方が親切だと思います。sanstato (健康状態) や korpa stato (身体の状態) もいいでしょう。

「尋ねる」は demandi iun (尋ねる、質問する) が使えます。質問の相手は対格で示しますので注意が必要です。動詞の時制(現在、過去など)も、余裕があれば見直した方がいいと思います。

②あなたは健康保険を持っていますか?

【訳例1】 Ĉu vi portas vian sanasekuran ateston? (Teo)

【訳例2】 Ĉu vi havas san-asekuron? (AG, Eiko, ikona)

【訳例3】 Ĉu vi havas sanasekuron? (Orion, alfa)

保険: asekuro.

「健康保険」は sanasekuro が使えます。asekuri ion は「保険をかける」という意味です。asekuri pakajon kontraŭ ŝtelo (盗難に備えて荷物に保険をかける) や、asekuri sian vivon (生命保険に入る) のように使います。

「持っている」には、一般的な havi (持つ) や、porti (運ぶ、所持する) が使えるでしょう。病院では、たいいてい健康保険証の提示を求められますので、「今、所持しているか」の意図があるとして porti を選ぶことが考えられます。

③ふだん薬を飲んでいますか?

【訳例1】 Ĉu vi kutime prenas medikamenton? (Orion, Ĉielo, Ivajo)

【訳例2】 Ĉu vi prenas ian medikamenton kutime? (Teo)

【訳例3】 Ĉu vi kutime prenas medikamentojn? (AG, M.H.)

【訳例4】 Ĉu vi kutimas preni medikamenton? [解説参照] (Eiko)

薬: medikamento.

「ふだん」には kutime (習慣的に、いつものように) が使えるでしょう。ĉiam (いつも、常に) だと、しょっちゅう薬を飲み続けている感じがします。ordinare (普通は、習慣通りに) だと、「普通は薬を飲んでいますか?」になってしまいます。

「薬」は medikamento (薬剤) でいいでしょう。dozo da medikamento (一回分の薬) のように使います。「飲む」には、食べる場合にも使える preni (摂取する) と trinki (液体を飲む) が考えられますが、「薬」の場合は preni を使います。

訳例2は「何らかの薬を常用しているか」、訳例3は「ふだん何種類もの薬を飲んでるか」とのニュアンスが出るでしょう。訳例4は、薬の種類には関係なく、「薬を飲むのが習慣になっているか」ではないでしょうか。

④手術を受けたことがありますか?

【訳例1】 Ĉu vi spertis operacion? (Ĉielo, alfa, ikona)

【訳例2】 Ĉu vi iam estis operaciita? (T.Ku, M.H.)

【訳例3】 Ĉu vi iam ricevis operacion? (Eiko)

「手術」は operacio (手術、操作、演算) でいいでしょう。kirurgia operacio (外科手術) のように使い、operacii iun は誰かに手術をするという意味になります。また operacio は目標達成のための様々な手段です。venda operacio (株式の売り操作)、komercaj operacioj (商取引) もあります。コンピューターの世界では「演算、データ操作」の意味になり、マイクロソフトウィンドウズや macOS などは operaciumo (OS) といいます。

訳例2や訳例3では直接的に「手術を受けたか」と訊いています。この課題では手術の経験について訊いていますので、sperti ion (体得する、経験する) でも表現できるでしょう。経験の対象は目的語で示します。

成績は p.14、新しい課題は p.15

森友事件をきっかけに話題になった教育勅語。その内容それ自体は間違っていないという意見もある。しかし勅語を推進する狙いは別にあるのではないか。真の道徳は自律的でなければならない。

La skandalo de la lernejo *Moritomo* skuis la tutan Japanion pro ĝia patriotisma, eĉ ŝovinisma, edukado kaj pro ĝia nigra interrilato kun politikistoj. En la infanĝardeno oni devigis la infanojn parkere reciti “la imperiestran mesaĝon pri la eduko” (mallongige: la Mesaĝo).

La Mesaĝo estis proklamita en 1890 kaj abolita en 1948. En la postmilita japana socio oni ĝenerale rigardadis ĝin kiel malnovan kaj kontraŭdemokratian tekston, dum kelkaj influhavaj personoj subtenadis ĝin, opiniante ke ĝi inkludas belan japanan spiriton, kaj ke japanoj devas repreni la spiriton perditan dum la postmilita demokratismo. Rilate al la skandalo de *Moritomo* ni japanoj denove rimarkis la problemon, kiel taksu la Mesaĝon. Ekzemple la ministro pri defendo diris, “Japanio devas celi al morala ŝtato; la kerno de la Mesaĝo ne estas malĝusta.” (08 mar. 2017)

La direktoro de *Moritomo* kaj la ministro pri defendo havas sendube politikan rilaton. Mi ĉi tie tamen ne temas pri politikaj aferoj, sed pripensu pri eduka aspekto de la Mesaĝo. Ĉu la enhavo de la Mesaĝo havas pozitivan signifon nuntempe?

La Mesaĝo donas entute 12 virtojn sekvendajn. Inter ili virtoj de la unua ĝis la dekunua estas universale akcepteblaj, ekzemple “servu al siaj gepatroj”, “fidu unu al la alia inter amikoj”, “havu filantropion por ĉiuj homoj”, “diligente lernu”, k.t.p. Nenio malbona, ĉu ne? La teksto enhavas eĉ la ĝerman ideon de fundamentaj homaj rajtoj, t.e. respekto al homoj. Sed pri la lasta punkto, kiu tekstas jene: “Kiam urĝa

krizo estiĝas, kuraĝe oferu vin al la ŝtato kaj tiel gardu kaj tenu la prosperon de nia imperio.” Kelkaj pacifistoj kritikis tiun ĉi punkton, opiniante ke ĝi kondukas al militismo. Mi mem ne samopinias al ili. Kiam eksteraj fortoj atakas iun ŝtaton, ĝi nature havas la rajton rebati ilin, kaj por tio ĉiuj ŝtatoj havas la devon kunlabori. Tio estas memkomprenebla komuna kono en ĉiuj mondopartoj, inkluzive de Kostariko, kiu abolis konstantan armeon.

Tial la enhavo mem de la Mesaĝo estas akceptebla kaj havas universalan valoron tra ĉiuj epokoj kaj regionoj. Mi diru, “universalaj”. Ĝuste pro tio tiuj subtenantoj de la Mesaĝo, kiuj diras ke ni devas repreni japanan spiriton, eraras. La enhavo de la Mesaĝo ne temas pri unikaj virtoj propraj al japanoj sed pri universalaj virtoj. Cetere estas ilia mensogo, ke japanoj havis pli altan moralon en la antaŭmilita epoko.

Bone. Instruu al infanoj tiujn universalajn virtojn. Sed por pli bone kaj efike disvastigi la enhavon de la Mesaĝo, estas necese forĵeti la malnovan tekston malfacile kompreneblan.

Laŭ mia observo: por t.n. “dekstraj” politikistoj kaj ideologoj gravas ne la enhavo sed la formo. Por ili gravas, ke la nomo de imperiestro havu prestiĝon al ĉiuj ŝtatoj. La valora kaj laŭdinda ideo, kiam ĝi prenis la formon de imperiestra ordono, ĝuste tiam perdis la lumon kaj ŝanĝiĝis al simpla, banala kaj heteronomia regulo.

La ĉefroluloj en la skandalo de *Moritomo* estas morale degenerintaj. Ĉu estas mia antaŭjuĝo, se mi diras ke por ili la Mesaĝo estas bona sankta standardo - rifuĝejo, sub kies prestiĝo ili sin kaŝante deziras laŭvole regi la ŝtatanojn?

Laste mi diru ke la vera moralo bazas sin sur la libereco de nia interna koro. Ni japanoj emas rigardi obeon al superuloj kiel moralon. Tute male. Ni mem devas libere pensi, kio estas farena por esti bona membro de la homa socio. Jen la demando de memdisciplino aŭ aŭtonomia moralo.



## Rondo Hajkista (52)

HIROTAKA Masaaki (広高 正昭)

日本語俳句とエスペラント俳句の大きな違いは季語 (sezonvorto) が確立しているか否かという点にあります。日本語で俳句を作るときは、季語を選ぶことで、季語の持つ意味の広がりや句の描写する世界を彩り、深めることになります。日本語俳句 400 年の歴史 (何百万、何千万の名句・駄句の積み重ね) が季語の世界を支えています。

一方エスペラント俳句では季節を表す表現は多く行われていますが、それらの表現が「季語」と呼べるものに昇華されるまでには至っていません。作られた句数が圧倒的に少ないからです。また、国や地域によって自然や季節のあり方が異なるため、ある季語が同じ意味範囲を持ちうるかどうかは定まっていません。このモバード俳句欄でやっていることは、言わば季語をエスペラントに移植する試みです。成功するか失敗するかはわかりませんが、非常に興味深い試みだと思います。

“sakur’ plenfloras” か “sakuro(j) floras” か。“en fruprintempo” か “frua printempo” か。切れを入れるのか入れないのか。細かいですが、ひとつひとつの吟味が大切です。このような積み重ねがエスペラント俳句を発展させるものと考えます。

Nu, kvin legantoj kontribuis sume 15 hajkojn. Koran dankon al ĉiuj kontribuintoj. Mi elektis jenajn kvin pecojn. Asterisko post aŭtora nomo indikas pecon modifitan de la elektinto.

Sakur’ plenfloras.

Kava sojlo de templo

pro pilgrimuloj.

(Joŝi)\*

Verŝajne tiu estas templo kun longa historio. Multaj pilgrimantoj vizitis ĝin ĉiujare. Ili tretadis la sojlon, kiu defrotite kaviĝis. Bela kontrasto inter malnova konstruaĵo kaj freŝa florarbo.

Dancas neĝeroj

dum brilas hela suno —

Tremas hirundoj

(Takesi)

Printempa neĝo surprizas homojn kaj tremigas hirundojn. Sed la brilanta suno promesas, ke la neĝo baldaŭ malaperos. Hirundoj estu kuraĝaj.

Frua printempo —

Kureto de fraŭlino

sonas malpeze.

(Yuko)\*

Juna virino kun pikkalkanumaj ŝuoj kuretas sur pavimita strato. Estas iom malvarme sed la strato estas plena de printempa lumo. Ŝi piediras ritme kun espero al estonteco.

min telefonas

ulo melankolia —

printempa nokto

(Tokie)\*

La telefonanto ŝajnas intima konato de la aŭtoro. Aŭdiĝas voĉo kun malgaja tono. Mi ne scias, pri kio temas. “Printempa nokto” sugestas, ke la temo ne estas tre serioza.

de malantaŭ mi

fruprintempa ventego

igis min streĉi

(Gruo)\*

La unua printempa ventego blovis al la aŭtoro. Puŝite de la ventego, li rektigas la dorson kaj etendas la brakojn. Nun komenciĝas aktivado de printempo.

Fine mi prezentu mian pecon.

peklitan rapon

mordi kun ritmaj klakoj —

burĝonas arboj

### モバード俳句投稿案内 (8月号に掲載予定)

- temo (兼題) : 自由題。夏の季語を詠みこむ。(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- 郵送の場合 : 作品 (3句まで) とローマ字書きの筆名、住所氏名を記載。送り先は、〒 832-0073 柳川市鍛冶屋町 39 広高 正昭
- 電子メールの場合 : 内容は郵送の場合と同じ。送り先は、hirotk-m@nifty.com
- 締切 : いずれの場合も 5月31日必着。

## Mi mortis tiamaniere! (4)

HIRABAJAŜI Hacunosuke  
tradukis belmonto (yamasita toshihiro)

### 3

Mi vivas, kiel vi vidas. Sed ĉiuj faktoroj pruvas, ke mi mortis. Ekzistas neniu alia rime-do por pruvi, ke mi estas viva, ol anonci min antaŭ la aŭtoritato. Ne, ankaŭ ĝi ne estas certa maniero. La vilaĝanoj jam ŝajnas forgesinta min antaŭ dudek jaroj, sekve estas dubinde, ĉu ili kredos min nur per mia parola atesto. Sed ĉu estas necese pruvi, ke mi estas viva, solvante tiom da komplikaj aferoj? Ĉu mi povas esperi la plej malmulte da profito, pruvante min viva? Kontraŭe mi eĉ volis danki al tiu, kiu metis min hazarde en ĉi tiun situacion, kvankam mi ne sciis, kiu petolis kontraŭ mi.

Post reveno al Tokio, mi subite proklamis mian rezignon de kandidatiĝo. Kaj mi trudis mian opinion kiel personaj cirkonstancoj, kiam demandis multaj al mi. Certe tio ne estas bona konduto kiel la batalanto de la proleta partio, sed la perdinto de la civitaneco ne havas kompetentecon kandidatiĝi, kaj pli altire estis vivi kiel la mortinto ol kiel la deputito.

Ĉi-foje mi decidis, ke mi sola persekutos la veron, konate de neniu. Ĉar la celo estis, ne por ke mi venĝu krimulon min mortigintan, nek por ke mi pelu iun al konfeso, sed por ke mi preventu lian konfeson, kiu ĝenos min. Kaj mi volis ekzameni ĉi tiun misteran vivmanieron, por ke mi sciu kiel ŝanĝiĝos la cirkonstanco post longa daŭro.

Nu, en la komenco mi vizitis la kuraciston nomatan *SEGOŜI Juutaro*, kiu skribis la diagnozan paperon de morto.

La kuracejo *SEGOŜI* troviĝis en la adreso, ĝuste skribita en la papero. Mi falsis mian nomon kaj intervjuis la kuraciston. Li bone memoris la tiaman aferon, kaj parolis ĉion afable.

“La domo situis ĉe la dekstro, turniĝinte

## 私はかうして死んだ！ (4)

平林 初之輔 (1892 - 1931)

### 三

私はこの通り生きている。だが、すべての事情は私が死んだことを証明している。この世の中に、私の生きていることを証明する手段は、私が自分でその筋へ名乗り出る以外にない。否、それとてまたしかな手段とは言えぬ。村の人は二十年も前の私を忘れていたらしいから、ただ口頭の証言だけで信じてくれるかどうか疑問だ。しかし私は、そんな面倒なことをしてまで私の生きていることを証明する必要があるだろうか？ 私の生きていることによって爪の垢ほどでも私は利益を期待し得ただろうか？ むしろ私は、誰かのいたずらか知らぬが、私を偶然にもこんな奇妙な位置においてくれたことを感謝したくらいだ。

私は東京へ帰ると急に立候補断念を声明した。そして誰が何ときいても、ただ一身上の都合一点張りで押しとおしてしまった。これは無産党の闘士として、たしかによい態度とは言えぬ。だが、戸籍のない人間には立候補の資格はないし、代議士になるよりも死んだ人間として生きてゆく方が私には遥かに誘惑的だった。

だが私は誰にも知らせずに、この真相を私一人では是非つきとめてみようと思いたった。というのは、私を殺した人に復讐したり、その人に自白を迫ったりするためではなくて、むしろ、その人に自白などをされては困ると思ったからだ。この不思議な境遇をずっとつづけて行ったらどんなことになるかを試してみたいと思ったからだ。

で私はまず私の死亡を診断した瀬越雄太郎という医師をたずねた。

瀬越医院は診断書に書いてあった番地にまちがいはなくあった。私は名前を偽って院長に会った。彼はその時の事情をよくおぼえていて、気さくに何もかも話してくれた。

「ついここから二つ目の通りの最初の路次を曲

la unuan vojkrucon de la dua strato de ĉi tie. Iu venis por inviti min tien, kaj mi vizitis la pacienton por la unua fojo, en la antaŭa tago de lia morto. Unuavide mi trovis lin tro malfrua por kuraci. Li ŝajnis esti tre longe malsana, kaj la ambaŭ pulmoj estis tute difektitaj; ankoraŭ vivi vidiĝis ĝuste miraklo. Kliento de tiu malsano estas normale konscia klare, sed la koro de tiu viro estis tre malforta, kvazaŭ post la drinkado de forta sakeo, kaj febro estis ne normale tro alta malgraŭ la kliento de tiu malsano, kaj li estis jam senkonscia, kiam mi ekzamenis lin. Neniu alia rimedo restis al mi ol injekti kamforoleon. Ne malofte aperas tia simptomo, kiam kliento ekscitiĝas.”

“La duajn fojon mi iris tien sekvantan vesperon.”

Li hezitis daŭrigi vortojn pro sia profesio.

“Ĝuste tiam furoris gripo, kaj mi havis la klientojn ne facile forlaseblajn, tial mi iris tien iom malfrue. Post ĉio, restis nenia rimedo, eĉ se mi irus pli frue. Iom antaŭ la kvara horo venis la petanto, kaj mi tuj sekvis, sed tiam li jam forspiris la lastan spiron. Li estis la tre malofta kliento. Li estis tia persono, kiu ne estis ekzamenita de kuracisto eĉ unu fojojn ial, ĝis kiam mi esploris antaŭan tagon. Li montriĝis tute pala remburita homo, tial sekve mirige estis, ke li ankoraŭ spiras.”

(daŭrigota)

た右側の家ですよ。私を迎えに来たので、最初私が行ったのは、亡くなられた前の日でしたが、一目見てもう駄目だったことがわかりました。ずいぶん永年わずらったものと見えて、両方の肺がすっかり滅茶々にこわされて、まだ生きているのが奇跡だと思われるくらいでしたからね。あの病気の患者は息をひきとるまで意識が明瞭なのが普通ですが、その男は、まるで、強い酒でも飲んだあとのように、ひどく心臓が弱っていて、熱もあの病気の患者としては異常に高く、私が診(み)たときは昏睡状態だったので、私はどうにも施すべがないので、ただカンフルの注射をしてあげただけでした。もっとも患者が強く興奮するとああいう症状をあらわすことは珍しくないのです

「それから二度目に行ったのはその翌日の夕方でしたが」と彼は職業が少し言いにくそうに言葉をつづけた。「何しろ流感がひどくはやっていて、手放せない患者があったものですから、ついおくれましてね。けれども、どうせ、はやくお伺いしたところで、どうにもしようはなかったのです。四時少し前に使いの方が来られて、すぐ行ってみましたが、その時はもうこときれたあとでした。実にめずらしい患者でしたよ。

何でも私が前日診察した時まで、一度も医者にかけたことはない様子でしたからね。まるっきり、蒼(あお)ざめた剥製の人間という感じで、息の通っていたのが不思議なくらいでした」

(つづく)

## 第 65 回関西エスペラント大会

6月3日(土)～4日(日) 大阪大学会館(豊中キャンパス)

分科会申し込みは4月20日が締切です。以下にない分科会はずぐ申込んでください。

分科会 A 6月3日(土) 13:00-13:50 入門講習会(セミナー室 1A)、日韓共同開催大会(セミナー室 1B)、会話教室・外国人と話す会(セミナー室 2)、Heliko(国際ラウンジ)

分科会 B 6月4日(日) 9:00-10:20 世界大会 2017 旅行団団結式(セミナー室 1A)、

『日本語エスペラント辞典』デジタル化(セミナー室 2)

分科会 C 6月4日(日) 10:30-12:00 作文教室(セミナー室 1A)、科学者・医学者(セミナー室 1B)、

エスペラントの効果的な広報につながる活動を考えよう(セミナー室 2)、囲碁(国際ラウンジ)

分科会 D 6月4日(日) 13:10-14:20 九条の会(セミナー室 2)

分科会 E 6月4日(日) 14:30-15:50

土曜日夕のお楽しみ Gaja Vespero の出し物は5月10日申込み締め切りです。



## Mi stelojn jungis al revado

伊藤 俊彦 (愛知県)

Mikaelo Bronštejn 著、Impeto、

2016 年刊、564p、4000 円、KLEG 取扱

エスペラントと関わりがあるというだけの理由で、いつなんどき秘密警察がやってきて逮捕されるかもしれない。ふつうの市民がそんな恐怖のなかで身をすくめて生きざるを得なかった時代があった。1930 年代のソ連である。本書は、ロシア革命当初は希望と高揚感にあふれていたエスペランチストたちが、スターリン主義の確立とともに次第に恐怖と絶望の淵に突き落とされてゆく過程を息詰まる迫力で描き出した小説である。

主要な登場人物は、1917 年のロシア革命から 1937 年の大粛清にかけてソ連で暮らしていた 5 人の男女である。彼らの生まれはシベリア、ウクライナ、ラトヴィア、フランス等とさまざまで、職業も農民、工場労働者、教師、軍人、ジャーナリストと多様であった。共通点は、1926 年にレニングラードで開催された SAT の大会に参加したことで、それ以後、彼らはそれぞれ苦難に満ちた人生を歩むことになる。その過程で彼らの生の軌跡は複雑に交錯してゆく。壮大な構想のもとに語られた 564 ページに及ぶ大作である。

他方で、歴史に残る実在の人物も登場する。レーニン、スターリン、トロツキーなどの革命家、政治家のほか、著名なエスペランチストのドレーゼン、ランティ、秋田雨雀、ミハルスキなど多彩である(ちなみに、各章の扉にはミハルスキの詩が引用されている。表題も彼の詩の一節に由来する。ただし、原詩(1921)では“Mi stelojn jungos al revado”と未来形であったものが、表題では“Mi stelojn jungis al revado”と過去形に改められている)。

とりわけ、影の主人公ともいべき存在がドレーゼンである。彼は革命直後に、かつての「ブルジョア」エスペランチストたちを追放し、共産党組織にならった組織 SEU を立ち上げ、さらにはアナキストや SAT 一派を追放して、組織の頂点に君臨した。表紙には、いかにも聡明そうではあるが、不吉な印象をも与える若きドレーゼンの写真が使われている。

作中では、ネップ、農業集団化、飢餓、キーロフ暗殺事件、大粛清など、物語の背景をなす同時代の重大事件について、登場人物たちが不安げに噂話を交わす。やがて 1937 年に大粛清が勃発するとともに、登場人

物のある者は逮捕され、拷問のあげく処刑される。ドレーゼン自身もトロツキストとして逮捕されるが、処刑前夜に獄中で自らがなしたことの意味をめぐって自問自答するシーンは緊迫感に満ちている。辛くも生き延びた者もいるが、彼らも内面に消えない傷を負うことになる。

その他にも本書はさまざまなエピソードに満ちており、とりわけ登場人物たちの職業生活、家庭生活が仔細に描き出されていて興味が尽きない。ある者は、ユダヤ人たちがクリミアに設立したコミュニティ(キプツ)に移住し、さらにパレスチナに移住する。また、ある者は軍人として中央アジアに派遣され、バスマチ(ムスリム住民による反ソヴィエトの武力闘争)と戦ったのち、スペイン市民戦争に軍事顧問として派遣され、マンガダとともにフランコ軍と戦う。そうしてフランス共産党の機関紙「ユマニテ」の特派員として派遣された女性と再会し、恋に陥る、などなど。モスクワ、レニングラード、パリ、マドリッド、クリミア、パレスチナ、中央アジアと舞台も多岐にわたっている。

ところで、スターリン主義によるエスペラント運動に対する弾圧を扱った著作としては、先ごろ改訂版が刊行された Ulrich Lins “La danĝera lingvo” (2016) が直ちに思い浮かぶ。また、E. Borsboom の “Vivo de Lanti” (1976) は、ソ連における SAT と SEU との確執を扱っている(私事ながら、30 年以上も前、同書を故坪田幸紀氏と毎週少しずつ読んだことが思い出される)。これらは、スターリン主義体制がすでに過去のものとなった時代に書かれた歴史書である。しかし、まさに同時代を生きていた人びとにとっては、時代の趨勢は混沌として見通しがたかっただろう。とはいえ彼らが当時どのように感じ、考えていたかを知ろうとしても、歴史書からは必ずしもその内面は伝わってこない。その意味では、本書はフィクションであり「事実」そのものではないが、文学的想像力を駆使しつつ同時代を生きた人びとの体験や内面に肉薄しており、スターリン時代の歴史の立体的な理解のためには極めて有益であろう。また、各所に当時のエスペラントやロシア語などの雑誌記事が引用されていて、現在進行中の出来事が当時どのように報道されていたかを知ることができる。

作者はこの作品を完成するために 20 年以上の歳月を費やしたという。簡単に読み通せる作品ではなく、この小文も上っ面をかいたにすぎないが、数週間あるいは数か月を費やす覚悟で、その作品世界に浸るならば、必ずや忘れがたい読書体験になるだろう。



## Gvidlibro tra Esperantio

(konciza leksikono de la Esperanto-kulturo: esperantonimoj, realioj kaj flugilhavaj vortoj)  
Rostov-na-Donu, 2015, 528 p.

渡辺 克義 (山口県)

スラヴ学並びに言語学の碩学にして、軽妙洒脱な文章のエッセイストとしても知られた千野榮一 (1932—2002 年) は、その書『外国語学習法』(岩波新書、1986 年) で、外国語学習においては、文法と語彙の学習に加え、レアリア (各言語に関連した背景知識・常識) の習得が大切であることを強調している。

「そもそも言語というものは、それ自身が目的ではなく、伝達を初めとするいくつかの機能を果たすために存在している。(…)そして、言語はそれだけで単独に使われるのではなく、必ず何かある状況の中で使われる。この状況は、いろいろな情報を言語に与える。従って、この状況がよく分かれば、その言語の理解が容易になる。そして、その言語が伝えている内容が具体的に把握されれば、その言語の理解がより容易になることは自明のことである。ここにレアリアが大切な理由がある」(184-185 頁)。

エスペラント界には言語習得に有益な書が既に何冊も上梓されている。文法書では “Plena analiza gramatiko, 4-a eld.”, Roterdamo, 1980、『まるごとエスペラント文法』(改訂版、一般財団法人 日本エスペラント協会、2012 年) などが、辞書では “La nova plena ilustrita vortaro”, Parizo, 2005、『エスペラント日本語辞典』(財団法人 日本エスペラント学会、2011 年) などがある。レアリア関連でも、“Enciklopedio de Esperanto”, Budapeŝto, 1933、『エスペラント便覧』(要文社、1967 年)、“Esperanto en perspektivo: Faktoj kaj analizoj pri la internacia lingvo”, Londono-Roterdamo, 1974、柴田巖・後藤齊共編『日本エスペラント運動人名事典』(ひつじ書房、2013 年) などがあるが、本欄で取り上げる Gvidlibro tra Esperantio は、レアリアに加え、名言・名句も収めている上に、データが新しい点で存在意義がある。多くの項目で出典が明示されており、このことも書の価値を高めている。

編著者の Melnikov は 1951 年生まれのロシア人エスペランティスト (エスペラント歴は 1965 年から)。国内外での豊富なエスペラント教授経験を有し、ロシア語およびエスペラントで著した媒  
La Movado 795

介言語論・エスペラント学に関する著作も多い。Akademio de Esperanto 現構成員。

本書は 2 部構成になっている。第 1 部 (p. 37-329) はいわばエスペラント百科であり、様々な情報がアルファベット順に配置されている。見出し語には、Ata / ita(j) diskuto(j) (p. 51, 89-90); Ĉemetodo (p. 71-72); Denaska esperantisto (p. 86-87); En la mondon venis nova sento (p. 110); Fina Venko (p. 135-136); Manifesto de Raŭmo (p. 200-201) など、興味深い項目が並ぶ。第 2 部 (p. 330-486) の「附録」(Suplemento) は資料集であり、“Esperantio: ideologio kaj kulturo en zamenhofajoj, rezolucioj, manifesto, poemoj kaj aliaj materialoj” と題されている。

本書は基本的に事典であり、引いて調べるための書であるが、気に入った箇所の拾い読みもできる「読んで楽しい」一冊でもある。文学関係では、Josip Pleadin, Ordeno de verda plumo: Leksikono pri esperantlingvaj verkistoj, Durdevac, 2006; Geoffrey Sutton, Concise Encyklopedia of the Original Literature of Esperanto 1887-2007, New York, 2008; Carlo Minnaja, Giorgio Silfer, Historio de la esperanta literaturo, La Chaux-de-Fonds, 2015 などより簡潔な記述の場合が多いが、それでも独自性がある。一例を挙げる。邦訳 (河井俊郎訳『英国の香具師』[栄光出版社、1979 年]) もある Kredu min, sinjorino! の項 (p. 180) は次のとおりである。

Kredu min, sinjorino! — unu el la plej ŝatataj libroj en Eo pri la aventura vivo de kolportisto. Tradukita plurlingven. La aŭtoro, Cezaro Rossetti, estas itallingvano, kiu naskiĝis en Svislando kaj vivis en Anglio. Eld. en 1950, represe: Pisa: Edistudio, 2012.

以上のごく普通の解説があった後で、次の興味深い補遺が続くのである。

Ekz.: 1) kaj Esperanto plu vivos en Bulgario, kredu min, d-ro Tonkin! [LF, 1994, 8, 214]; 2) Knedu min Sinjorino! de Renato Corsetti k. a. (ne miksu kun la romano Kredu min, sinjorino! de Cezaro Rossetti – pluraj precedencoj jam estis!) reaperis kiel dua, kompletigita kaj reviziita, eldono [http://www.esperanto.org/Ondo/Ondo/150-lode.htm#150-12].

いかがであろうか。芋蔓式に参考文献に手を伸ばしてみたくったのは評者だけだろうか。

## 桂福点さんとエスペラント

矢吹 あさ彥 (大阪府)

桂福点さんは、テレビやラジオで活躍し、多くの講演もこなす多才な全盲の落語家だ。

1968年兵庫県川西市に生まれ、生後すぐに右目を失明。高校生の時に左目の視力も失う。子供の頃から音楽に親しみ、1986年大阪芸術大学に入学。音楽療法を研究し、卒業後バンド「お気楽一座」を結成。音楽と笑いの力で自分も聴衆も元気になることを実感。

1996年、桂福団治に弟子入りし、宇宙亭 MAKA、次いで音福亭 MAKA となる。師匠のもとでバリアフリー落語や古典落語を学びながら、独自の音楽漫談や「お気楽一座」の活動にも取り組み、2009年9月、「桂福点」となる。福点の「点」は、点字の「点」と桂福団治の10番目の弟子であるという「ten」を意味するそう。2009年11月、天満天神繁昌亭でデビュー。

以後、今日まで、「何かを伝えるため、人をつなぐために笑いはある」と信じ、芸の道をまい進しておられる。自分で作詞作曲した曲を紹介し、時にベルカント唱法で歌い、時に笛やリコーダーを演奏するなど多才さを披露しながら、音楽と言葉(笑い)の素晴らしい力によって、聴衆を励ましている。

現在、落語家としての幅広い活動と共に、日本音楽療法学会認定音楽療法士・岐阜県音楽療法士として診療所でユニークな音楽療法も行っている。また、NHK・Eテレの障がい者情報バラエティー「バリバラ」に出演し、障がい者理解に貢献されている。さらに、様々な芸術活動や物づくりを通して障がいのある人の社会参加をサポートするサロン、「一般社団法人お気楽島」の所長さんでもある。

昨年10月に盲学校の後輩であり、福点さんの落語のファンでもある全盲の男性が駅のホームから転落し死亡するという悲しい事故が起きた。福点さんは、彼を「落語で弔いたい」という強い気持ちに突き動かされて事故防止を訴える創作落語に取り組み、最近、それを完成されたようだ(その間の福点さんの創作過程に関しては毎日新聞に何回かにわたって掲載されたようだ)。人前で演じるには更に時間をかけなくてはならないそうだが、電車の効果音や音楽を流し、パネルに映像を映して聴衆に訴

える、彼独特のものを考えたようだ。どんな落語ができたのか、二人を知る私はぜひとも、早く聴かせていただきたいと思っている。

福点さんとエスペラントの出会いは2011年のようだ。NHKラジオ第2放送で、「桂福点の銀河鉄道・音めぐりの旅——花巻に宮沢賢治を訪ねて——」のタイトルで出演された時だ。その時のラジオ番組の紹介では次のように書かれている。

「…岩手県花巻市の、胡四王山中腹にある宮沢賢治記念館は山の木々に囲まれ、森の鳥たちのさえずりと共に、宮沢賢治の原画風景が色濃く残っているところです。チェロの音色、ざわめく風の音、たおやかな花巻弁、果てはエスペラント語まで、豊かな音の世界を全盲の落語家、桂福点さんが旅をします。番組の随所に賢治作品の一節を織り込み、宮沢賢治(1896～1933)のファンタジーな文学の世界も楽しみながら、賢治の『ことば』の豊かさと、賢治の想像力をはぐくんだ東北の人と風土の大きさ、人情の豊かさも味わっていただきます。さあ、桂福点さんと一緒に、銀河鉄道に乗って、音めぐりの旅をお楽しみください。」

福点さんがその旅をした時に、そこで賢治ゆかりの花巻農学校を卒業したおばあさんのガイドに会い、そのおばあさんが在学中に習った賢治作詞作曲のエスペラント語の歌(応援歌と校歌)を歌ってくれたそう。そして、そのエスペラントの曲が周りの風景とマッチしてとても感動したそう。福点さんとエスペラントの出会いは、その時だったようだ。

その後、エスペラント学習にめざめた福点さんは、携帯電話のエスペラントのサイトで独習を始め、その後、あるエスペラントに初歩指導を受け、今は、「La Unua Kursolibro」の点訳版でこつこつと独習をされている。

福点さんは、研究熱心で発想も豊かな方だから、今後も多方面で活躍されることを心から願っている。

さて、大阪大学で開かれる「第65回関西エスペラント大会」の公開番組ではどんなお話を聴かせてくださるか楽しみだ。福点さんの最近のエスペラント独習についてや、エスペラント語での歌声を聴かせていただくと更にいいのでは…と思っている。

# Flugas Kondoro (コンドルは飛んでいく)

muz. Daniel Alomía Robles (1871-1942) poez. Simatani Takesi



1) Sen - li-me vas-tas blu-a fir-ma - ment' Kon - dor' en ĝi  
2) La - zu-re be-las vas-ta fir-ma - ment' Kon - dor' en ĝi



flu - gas Sen ti - mo sen la - ment' ĝi flu - gas La  
flu - gas Sen ti - mo sen la - ment' ĝi flu - gas La



gran-da bir-do flu-gas en ĉi - el' Sen ĝen' bir-do  
gran-da bir-do flu-gas en li - ber' Sen ĝen' bir-do



flu - gas Sen ĝe - no en li - ber' ĝi flu - gas Se  
flu - gas Sen ĝe - no en a - er' ĝi flu - gas Se



ha - vos mi flu-gi-lojn, vo-lus mi flu-gi for, for de ka - ten' Se  
ha - vos mi flu-gi-lojn, vo-lus mi flu-gi for, for de ka - ten' Se



ha - vos mi flu-gi-lojn, vo-lus mi flu-gi for, for de ĉag - ren' al fo-ra  
ha - vos mi flu-gi-lojn, vo-lus mi flu-gi for, for de ĉag - ren' al fo-ra



1. be - la e - den' La - be - la e - den', e - den'  
2. be - la e - den' e - den'



## 「エスペラント会話上達法」を 点訳して

温泉川(ゆのかわ) 美喜雄  
(福岡県)

私は盲人です。中学生になっ  
ころ失明しましたが、生まれながらの失語症でした。

目が見えなくなって必死に日本語を習得し、今度は死ぬまで外国語の一つくらい習得したいという希望を持ちました。

言語コンプレックスのある私には、外国語はやはり相当むずかしい言葉です。英語も8年近く学んでも、まったく身につかないありさまです。

エスペラントならばきっと死ぬまでには習得できるのではないかと、安易に思っ  
てとりかかりました。

しかし現実やはりそうあまいものではありませんでした。

そこで私はテープの会報を毎月作って会員に渡すことで少しは習得できるのではないかと、16年もやりましたが、会話はだめでした。

そんな苦衷を峰芳隆さんに話したことがあります。1年ほど前に峰さんが「本を整理しているの  
でよければこの本(エスペラント会話上達法)を差し上げるから読んでみては」と送って  
くださいました。それを、地元の「ねむの会」に点訳してもらい読みました。

40人ほどの人の体験談や意見が載っていて、なるほどなるほどと自分のいた  
らなさを指摘された思いでした。

あとに「会話の奥義」を藤本達生さんが述べられていて、とてもためになりました。

最後に小西岳さんが「舌と耳の訓練」という文を書かれておりますが私の耳の訓練  
がよくなかったことを痛感しました。

これからは会話に対して前向きに行けそうに思います。

そして、もし会話に悩まれている方がおられたら、ぜひともこの本を購入されて  
読んでみてください。だまされたとは言わないと思いますよ!

(エスペラントを広める会)

## Esperantigita Apelo kontraŭ kazino

AIKAWA Setuko (Kioto)

Leĝo pri “*Integrated Resort* (integrita amuzejo)” estis lanĉita de la japania parlamento en la lasta decembro. La leĝo inkluzivas malfermon de kazino, kiun oni malpermesis ĝis nun en nia lando. Nun oni povas malfermi kazinon, kie la vizitantoj ĝuas vetludon.

Levas sin opinioj por kaj kontraŭ, eĉ post la komenciĝo de la leĝo.

Aprobantoj esperas, ke kazino vigligas ekonomion. Kontraŭuloj timas, ke dependemuloj de vetkuro plimultiĝos kaj krimoj okazos.

Kontraŭuloj diversmaniere agadas en multaj lokoj. Unu el la agadoj estas mitingo, kiun oni havis en la 25-a de marto en Osaka. En la mitingo oni alprenis apelon kontraŭ kazino. En interreto, ekzemple per Fejsbuko, kelkaj partoprenantoj raportis pri la mitingo kaj pri manifestacio, kiun oni havis sur stratoj.

Unu el la raportoj en Fejsbuko montras la apelon esperantigitan. Se vi havas intereson, trovu Fejsbukan paĝon de s-ino *Izutsu Momoko* (井筒百子) kaj legu la skribon de 10:30, la 29-a de marto.

Ŝi diras en sia paĝo, ke s-ro N tradukis la apelon en Esperanton.

“Ni kolektiĝis en la mitingo en Osaka kontraŭ kazino, sub slogano ‘Vetludo ne utilas por ekonomia vigliĝo!’ kaj ‘Ne konbinu Universalan Ekspozicion kaj vetludon!’...” La tutan tradukon vi povas legi en ŝia paĝo.

Li sendis ĝin al la Buroo de Universala Ekspozicio, kiu situas en Parizo.

Tion informis min s-ino *Noda Junko*, konato de s-ino *Izutsu*.

Bedaŭrata s-ro *Takeuti Yosikazu* iam diris, “estas multe pli grave, kion fari PER Esperanto en la socio, ol simpe lerni Esperanton.”

Mi esprimas respektemon al s-ro N, kiu tuj agis PER Esperanto.



## 門司の市場で講習

エスペラント図書館は2月4日午後、北九州市門司区中央市場内にある「Info Shop 大都会門司港」で「中央市場でエスペラント語」を開催した。参加者は10人。

1月26日大都会門司港で開催された「松本哉氏と鍋を囲む会」に参加していた諸頭淳子さんの「エスペラントやってみたいです」の声で、急遽開講が決定した。今回、直前のFacebookでの告知のみであったが、図らずも非常に多くの反響を得ての講座開催となった。内容はエスペラント図書館が独自に開発したカードを用いた入門講座。最後には全員で小さな物語を完成させ、質疑応答のほかに、エスペラント図書館が主催するKIK2(国際誌投稿コンクール <<http://kik2.org/>>)の紹介があった。今回は学習開始から4ヶ月半でMonato誌に投稿を果たしたOkubo Masamiさんも参加。また夕方には中央市場の理事長である秋吉修さんも講座を受講した。秋吉さんは翌日には独力で最大のFacebookグループ「Esperanto」に文章を投稿、コメントにも次々と返信し関係者を驚かせた。

エスペラント図書館では、今後も関門地域で講座を開講していく。 [←新田隆充]

## 和歌山でエスペラントについて講演

3月10日、和歌山市立ふれ愛センターで江川治邦さんが「世界の言語事情と世界共通語エスペラント」のテーマで講演した。視覚障害者のためのボランティア活動をしている団体「和歌山グループ声」の依頼によるもの。1時間あまりの講演・30分の質疑応答のあと、簡単なエスペラント文法の手ほどきをすると、「わたしでもわかることばだ」「イタリア語に似ている」という、参加者からの感想が聞かれた。エスペラントで「サンタルチア」を歌い、皆さんから拍手喝采も受けた。

出席者は女性ばかり10人。国際語としての英語との位置づけの違いに関する質問が多かった。

[←江川治邦]

## KOBE 国際交流フェア 2017 で宣伝

神戸エスペラント会は、3月12日にJR神戸駅

前のハーバーランドセンタービルF1にて行われた「KOBE 国際交流フェア 2017」に参加した。天候に恵まれ、人の出足も去年より多かった。

エスペラントのブースを訪れた人に、スタンプラリーのシールを貼ったが、480枚を消化した。それ以外にチラシを手渡した人もいたので、訪問者は550人を超えていると思う。神戸のほか、はりまエスペラント会・奈良エスペラント会からも応援があった。 [←磯貝尚武]

## 宇治城陽エスペラント会の伏見散策

3月20日、宇治城陽エスペラント会が京都市伏見区で遠足を行った。会員5人を含めて8人が参加。御香宮神社、月桂冠大倉酒蔵記念館、坂本龍馬が滞在していた寺田屋

などを巡った。午後は黄桜記念館、市電発祥の碑、珍しい形の山門を持つ源空寺などを訪ねた。伏見は良質の地下水で知られる地で、今回の遠足コースにも5カ所の名水があり、ビンに入れて持ち帰った人もいた。 [←西千寿子]



## 広島エスペラント会近況

既報のとおり、広島エスペラント会の週例会は「エスペラント光町センター」に転居した。JR広島駅新幹線口から徒歩5分、「チサンマンション211号室」で、来訪歓迎。毎週水曜、入門・中級・翻訳の3クラスに分かれて学習している。 [←中四国だより]

## KLEG (関西連盟) 委員会報告

3月18日3時半から、KLEG事務所にて。出席20人、委任6人。議長：福本博次さん(和歌山)、書記：澤井秀之さん(京都)。主な審議決定事項は、①第65回関西大会の進捗状況と予算の承認、②第66回関西大会の候補地、③第2回日韓共同大会(第105回日本大会)について、④5月の委員会・総会の準備、⑤部局報告、⑥ロンド報告など。

# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 9 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de lando en Eŭropo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de majo, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6	7
8		*			9	10
11			12		13	
14		15	16			
	17	18	19	20	21	
22	23			24	25	
		*			*	
	26			27		
28						
29		*		30		*

**Horizontale:** 1. Granda besto vivanta en Aŭstralio.(x) 8. Pacifiko kaj Atlantiko estas ~o.(x) 9. Antaŭe la ĉefurbo estis Kioto, sed ~ ĝi estas Tokio.(x) 11. "Kio estas via nomo?" "~a nomo estas Suzuki."(x) 12. En mallumo mi vidis nur lian ~on.(x) 14. *Klara* estas la ~ino de *Lazaro Zamenhof*.(x) 16. Mi esperas, ~ paco realiĝos en la regiono.(x) 17. Tion komprenas ~ infano.(x) 19. Pronomo uzata por bestoj kaj objektoj.(x) 22. Litero montranta nombron.(x) 24. Bona estas domo ~a kaj amiko mal~a.(x) 26. La atestanto ĵuris, ke li ~os nur veron.(x) 27. Tago, en kiu oni ne bezonas labori.(x) 28. Granda simio vivanta en Afriko.(x) 29. Mi ~kore dankas vin!(x) 30. En universitato li ~is medicinon.(x)

**Vertikale:** 1. Parolu pli malrapide, ĉar mi estas ~anto.(x) 2. Citrono estas ~a.(x) 3. Respondu, jes aŭ ~(x) 4. Oni hejtas ĉambron per elektro, petrolo aŭ ~o.(x) 5. Ne trovanta similan al si.(x) 6. Tri minus du estas ~(x) 7. Participo futura.(x) 10. Organizo esperantista, kies centra oficejo sidas en Roterdamo.(x) 13. En Japanio oni nun diskutas pri ~oj rilate al ekŝiĝo de Tennoo.(x) 15. Milda kaj agrabla vento.(x) 18. Fruktu ĉiam duope pendants sur la arbo.(x) 20. Ne reaganta, malaktiva.(x) 21. De Japanio al Koreio oni veturas per ŝipo aŭ per ~ilo.(x) 23. Statuo montranta dion.(x) 25. En Olimpiko la venkinto ricevas ~an medalon.(x) 28. Edzo kaj edzino estas ~edzoj.(x)

## La solvo al la marta enigmo: KALDRONO

La ĝustan solvon donis 17 legantoj:

前藤 寛,  
平井 倭佐子,  
西 千寿子,  
中村 文雄,  
濱田 國貞  
馬場 祝栄,  
久保田 俱視,  
西 宣子

M	A	J	O	N	E	Z	S
A	M	A	T	O	R	A	T
N	P	M	O	N	I		
T	R	A	F	I	K	I	L
E	N	E	N	I	A	M	
L	A	R	A	N	A	N	
N	A	D	L	I	L	I	
E	K	E	O	N	G		
T	R	A	K	T	D	I	R

Teo,  
CA,  
TADA,

Orion, Sayuri, Grebo, Kacu, 武藤 たつこ, 水渡 篤子

## 楽しい作文教室 (70) 成績

16 人の方から応募がありました。( ) 内は留意事項です。

うん、良いね : Teo, Orion, alfa, T.Ku( ② poloso), M.H.

良いね : AG( ① al), Drako( ② ③ la), nori( ① al), Eiko( 時制), Ĉielo(kuraĉisto), 水渡( ② gardas), ikona(kracisto), Ivajo( ② subskribis), ヒー坊( ① 時制), Fumi( ① 時制), festo( ④ operacita).

もうひといき : 無し。

## Mikspoto (当欄は敬称略)

★ 大阪狭山市のタウン紙『金剛さやまコミュニティ』3月9日号に「富田林エスペラント会 学びで世界を身近に」という写真入りの記事。「ネット社会を味方につけ、国際言語として広がりを見せるエスペラント語」という紹介で始まり、富田林エスペラント会の活動、藤井由美子会長が世界大会やアメリカの合宿に参加したことなどを説明。準備中のシステム amikumu についてもふれている。

[←藤井 由美子]

★ 3月21日付『岩手日報』に「被災地の現実エスペラント語で 震災鎮魂句世界へ」の記事。釜石市の照井翠が震災やその後を歌った俳句を、堀泰雄がエスペラントに訳し、写真やエッセイを加えて出版したことが詳しく書かれている。 [←堀 泰雄]

★ 3月25日付『復興釜石新聞』に、『震災鎮魂句』エスペラント語に」の記事。照井翠の俳句を堀泰雄がエスペラントに訳して出版したことを報じている。堀が「唐丹(とにお) 希望基金」のメンバーであること、エスペラントを用いて被災地の現実を世界に発信していることも書かれている。 [←堀 泰雄]

★ 佐高信・浜矩子『どアホノミクスの正体』(講談社+α新書)の第4章「地域通貨が安倍ファシズ

ムに反逆する」の中で佐高と浜は、通貨と言語を対比しながら、何度もエスペラントに言及している。エスペラントは統一語というよりも補助語で、今話されている言語にとって代わりようとしているわけではないこと、エスペラントが過去に弾圧されたことなどに佐高が触れている。 [←江川 治邦]

## KLEG 事務局だより

★ 3月25日(土)に棚卸を実施しました。事務局員(大西真一さん、大畑賀代子さん、東藤薫久さん、中道民広さん)のほかに相川節子さん、磯貝尚武さん、澤井秀之さんが参加してくれました。

★ 棚卸の後4時から事務局員4名に相川さん、澤井さんが加わって事務局会議を開催しました。記帳方法の再確認や業務の分担などについて話し合いました。

★ 新年度の当直体制は、昨年と変わらず、月(大西)、火(中道)、水(大畑)、木(田熊)、金(東藤)、奇数月の土(中道)、偶数月の土(田熊)です。事務所は、日曜、祝日以外は10時から17時まで開いていますので、積極的にご利用ください。来所される方は、念のため事前に電話をお願いします。

★ 関西連盟は、ソウル世界大会へのkaravanoを企画しました。詳しくは、先月号に挟み込まれた案内チラシをご覧ください。

## KLEG後援会へのご寄付

(2017年3月、敬称略)

中道 民広	10,360円
桔梗 隆	800円
匿名	420円

今月は、他に藤川純子さん(奈良県)から寄贈いただいた蔵書を希望者に差し上げましたが、その際「海外図書寄贈基金」へのカンパを募り、6,500円が集まりました。ご支援、ありがとうございます。

### 第66回東海エスペラント大会

5月27日(土)、5月28日(日)  
愛知県青年の家(岡崎市)

### 第66回関東エスペラント大会

5月27日(土)  
調布市文化会館たづくり

### 第18回中国四国エスペラント大会

9月30日(土)、10月1日(日)  
国民宿舎「良寛荘」(倉敷市)

## 楽しい作文教室7月号課題(5月20日締切)

①エスペラント・アカデミーオは1905年に設立された。

②アカデミーオは、独立した言語の機関である。

③2007年に209の語根を公認した。

④alergi/oも公認語根のひとつだ。

(ヒント) アカデミーオ akademio、機関 institucio、語根 radiko。oficiala, fondi, sendependaを調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

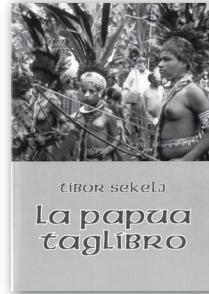
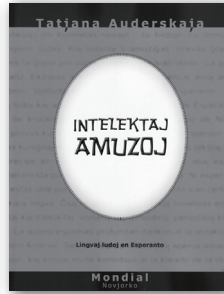
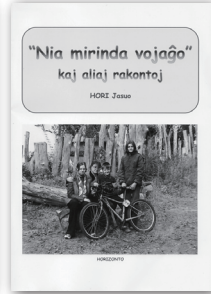
送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811  
塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。



★ 新刊・新着 ★

**東日本大震災 震災鎮魂句** 500円  
Hajkoj pri la japana katastrofo. 「黒々と津波は翼広げけり」—釜石の俳人・照井翠(俳誌「寒雷」「草笛」同人)の俳句を堀泰雄が翻訳、写真と文を添えて世界へ発信。A4判、32p.

**“Nia mirinda vojaĝo” kaj aliaj rakontoj** 400円  
アジア大会での出会いをつづる “Klonput, vjetnama bambua muzikilo” など堀泰雄の創作5編。理解を確かめる「問い」など例会にも活用できる工夫がこらされている。A4判、32p.

**Intelektaj amuzoj** 2200円  
Tatjana Auderskajaによるlingvaj ludoj en Esperanto。クロスワードやアナグラムを解くことで単語力をつけよう! A4版、113p.

**La papua taglibro** 2600円  
1970-71年、パプアニューギニアを訪れたティボール・セケリ(1912-1988)の旅の記録。クロアチア語からの翻訳。A5版、248p.

**Glumarko Seulo** 210円  
102a UKのシンボルマークをあしらったシール。

★ 世界へ伝える—堀泰雄の著作 ★

**震災の記憶** 1500円

**震災の遺品** 1000円  
写真とことばで伝える大震災被災地の歳月。

★ ザメンホフに親しむ ★

**Fundamenta Krestomatio [新版]** 1200円  
ザメンホフ編集の文集(Waringhien校訂)。

**Kongresaj paroladoj [新版]** 900円  
Sezonoj版のザメンホフ演説集(8大会演説+3関連演説)。

**国際共通語の思想** 1500円  
水野義明編訳。ザメンホフの主要論文と大会演説を収録。

**ザメンホフ全集刊行フンセン記** 1800円  
ludovikito = 伊東幹治によるpvz編集の回想。

**pri nia pvz-ado** 2000円  
エスペラント版「全集刊行フンセン記」。

★ 再入荷(一部価格変更あり) ★

**Al lingva demokratio** 1000円

**Historio de la E-a literaturo** 7500円

**Interpopola konduto** 1600円

**Memori kaj forgesi** 1200円

**Novaj vestoj de la imperiestro** 1500円

**Ŝanco por feliĉo** 1200円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



☆ 先月号運動欄の堺エスペラント会の項で、南山典生さんのお名前を間違えました。お詫びします。

☆ Kajero Libervola を新しく山口真一さんにお願ひしました。(島谷剛)

発行所:ラ・モバード社 編集:相川節子 発行人:染川隆俊 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.jp  
編集部電子メール:lamovado@gmail.com  
振替口座 00960-1-60436「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: http://kleg.jp  
九州支局:九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877  
中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内 763-0063 香川県丸亀市新浜町2-4-18 小阪清行方 電話 (0877)22-4771